

BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE

SITZUNGSBERICHTE · JAHRGANG 1980, HEFT 2

JOSEPH ZIEGLER

Randnoten aus der Vetus Latina
des Buches Iob
in spanischen Vulgatabibeln

Vorgetragen am 2. Februar 1979

MÜNCHEN 1980

VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

In Kommission bei der C. H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung München

ISSN 0342-5991
ISBN 3 7696 1504 2

© Bayerische Akademie der Wissenschaften München, 1980
Druck der C. H. Beck'schen Buchdruckerei Nördlingen
Printed in Germany

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	5
I. Die Handschriften	7
II. Die Edition	11
III. Grammatica (Orthographica)	27
IV. Die Übersetzungstechnik des Glossators	31
V. Die Glossen als Zeugen der lukianischen Rezension (<i>L</i>)	35
VI. Verwandtschaft der Glossen mit altlateinischen Zita- ten von Kirchenschriftstellern	41
VII. Seltene Lesarten und Sonderlesarten	43
VIII. Eigenartige Wiedergabe verschiedener Vokabeln . .	45
IX. Wortregister	49
X. Verzeichnis der näher besprochenen Vokabeln . . .	58

Vorbemerkung

Literatur

- S. Berger, *Histoire de la Vulgate* (Paris 1893) 18f. 384f
– Un texte ancien du livre de Job: Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques 34,2 (Paris 1895) 134–137
L. Dieu, Le texte de Job du Codex Alexandrinus: Le Muséon 13 (1912) 242–247
A. Vaccari, Un commento a Giobbe di Giuliano di Eclana (Roma 1915) 198–202
M. Revilla, La Biblia di Valvanera: La Ciudad de Dios 120 (1920) 48–55. 190–210
J. Schildenberger, Die altlateinischen Proverbien-Randlesungen der Bibel von Valvanera in der Vulgata-Inkunabel 54. V. 35 des Escorial: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens = Spanische Forschungen der Görresgesellschaft 5 (Münster in Westf. 1935) 97–107
– Die altlateinischen Texte des Proverbien-Buches: Texte und Arbeiten I 32–33 (Beuron 1941) 63–143
T. Ayuso Marazuela, Los elementos extrabiblicos de Job y del Salterio: Estudios Biblicos 5 (1946) 429–458
– Una importante colección de notas marginales de la Vetus Latina Hispana Estudios Biblicos 9 (1950) 329–376
– Las notas marginales de la Vetus Latina Hispana: La Vetus Latina Hispana I. Prolegomenos (Madrid 1953) 409–436
B. Fischer, Genesis: Vetus Latina 2 (Freiburg 1951) 1*–5*. 19*–21*
W. Thiele, Sapientia Salomonis: Vetus Latina 11 (Freiburg 1977) 20–22.

Zeichen und Abkürzungen

+, <i>add.</i> , <i>pr.</i>	Zusätze
>, <i>om.</i>	Auslassungen
<i>tr.</i>	Umstellungen (Transpositionen)
LXX	Septuaginta
<i>L</i>	Lukianische Rezension
<i>La</i>	Vetus Latina (Übersetzung des Hieronymus nach der LXX)
<i>Vulg</i>	Vulgata (Übersetzung des Hieronymus nach dem hebräischen Text)
CC	Corpus Christianorum. Series Latina (Steenbrugger Ausgabe)
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Wiener Ausgabe)
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte (Berliner Ausgabe)
PG	Patrologia Graeca (Migne)

PL	Patrologia Latina (Migne)
Amb	Ambrosius
Aug	Augustinus
Zi.	Eigene Konjekturen
Glos	Glossen (Randnoten)
L (Glos ^L)	Glossen des Cod. Legionensis
M (Glos ^M)	Glossen des Cod. 2-3 Madrid
V (Glos ^V)	Glossen der Vulgata-Inkunabel El Escorial (aus der Valvarena-Bibel).

Die Photographien der drei Handschriften LMV stellte das Vetus Latina Institut (Prof. Dr. Walter Thiele) in Beuron zur Verfügung. Bei der Entzifferung der schwer lesbaren Glossen der Hs. L haben mir viel geholfen Prof. Dr. Bernhard Bischoff (München) und besonders Bibliotheksdirektor Dr. Hans Thurn (Würzburg). Allen sei herzlicher Dank gesagt.

I. Die Handschriften

B. Fischer, Verzeichnis der Sigel für Handschriften und Kirchenschriftsteller: *Vetus Latina* 1 (Freiburg 1949) 17 nennt sechs spanische Vulgata-Bibeln, die am Rand altlateinische Glossen zu Iob haben:

- 91 Codex Gothicus Legionensis, León, San Isidoro; geschrieben 960 = Glos^L
- 92 Cod. 1.3 León, San Isidoro; geschrieben 1162
- 93 Cod. Vat. lat 4859, Rom; geschrieben 1587
- 94 Vulgata-Inkunabel El Escorial, Biblioteca de San Lorenzo 54. V. 35 (gedruckt in Venedig 1478; Gesamtkatalog der Wiegendrucke 4233) = Glos^V
- 95 Cod. 2-3 Madrid, Academia de la Historia; XII. Jh. = Glos^M
- 96 Cod. 2 Calahorra, Bibliothek der Kathedrale; geschrieben 1183.

92 und 93 sind Abschriften des Cod. Legionensis und scheiden deshalb aus.

96 bringt nur 12 Glossen zu Iob, die alle bereits im Cod. Legionensis stehen; sie sind manchmal verstümmelt und auf der Photographie verwischt und unleserlich. 96 kann deshalb entfallen.

Somit verbleiben die drei Nummern 91 (Cod. Legionensis = Glos^L) 94 (Vulgata-Inkunabel El Escorial = Glos^V) und 95 (Cod. 2-3 Madrid = Glos^M) als Zeugen für die Glossen des Iob.

Glos^L

Der älteste und wichtigste Zeuge ist der Codex Legionensis. Die Hs. ist eine Vulgata-Bibel; gegen Berger, *Histoire de la Vulgate* S. 19 ist festzustellen, daß die Randnoten vom gleichen Schreiber stammen wie der Text.

Die Glossen sind in sehr kleiner Schrift geschrieben, so daß sie manchmal nicht auf der Photographie entziffert werden konnten. Die Glosse 14,14-15 ist stark verwischt; von einer späteren Hand

wurde sie deutlich nebenan geschrieben. Die lange Glosse 33,32–27 ist kaum leserlich; einige Wörter sind ausradiert.

Nähere Angaben zu L bei Fischer, Genesis S. 1*. 19*–21*.

Glos^M

Die Glossen in der Madrider Hs. sind mit großer Sorgfalt behandelt; sie sind sehr sauber geschrieben und mit einer zweifachen Linie zierlich umrandet, genauer „eingerahmt“. Eine ähnliche Umrandung haben auch die Glossen im Sap, vgl. Thiele, Sapientia Salomonis S. 71 Anm. 1.

Trotz aller Sorgfalt stehen viele Schreibfehler in M: 4,18b parvum (richtig pravum) 4,19a reliqua (relinque) 17,11b veracula (articula) 21,33a inducati (indulcati) 31,2b hoditas (haereditas) 33,18b puna (pugna).

Nähere Angaben zu M bei Fischer, Genesis S. 1*–2*. 19*–21* und bei Thiele, Sapientia Salomonis S. 21 f. 70f.

Glos^V

Auf die Ränder der Vulgata-Inkunabel hat im Jahr 1561 der Dominikaner P. Hernando del Castillo, Hofprediger Philipps II., altlateinische Randglossen, die eine Bibel-Hs. der Abtei Valvanera enthielt, eingetragen. Die Bibel von Valvanera ist verschollen; sie ist wahrscheinlich im Escorial bei dem Brand im Jahr 1671 zugrunde gegangen. Die Valvanera-Bibel war eine zweibändige Bibel, wohl des X. oder XI. Jh.

Auch in V stehen viele orthographische Fehler: 5,5a isti (richtig iusti) 11,12a nutat (natat) 15,22c Deo addet (decadet) 17,9a ab eadem (habeat) 24,6a mersi (messi) 24,8a mortium (montium) 24,21b clibem (celibem) 29,25c consolvam (consolabar) 31,2b datris (datoris) 33,12b aevi (enim) 33,14b et in (enim).

An zwei Stellen hat der Glossator von V einen freien Raum für ein Wort gelassen, weil er es in seiner Vorlage nicht lesen konnte: 17,8b iniustus LM = *παράνομος*] *lacuna* V 18,3 tacuimus M = *σεσιωπήκαμεν*] *lacuna* V; *rasura* L.

Nähere Angaben zu V bei Fischer, Genesis S. 2*–4*. 19*–21* und bei Thiele, Sapientia Salomonis S. 20–22.

Glos^{LMV}

Die drei Randglossen haben einen gemeinsamen Archetyp; dieser ist kaum viel früher als auf das X. Jh. anzusetzen, siehe Fischer, Genesis S. 20*.

Die Zahl der Glossen, die inhaltlich sehr verschieden sind, beträgt 150. In V fehlen zwei Glossen (5,17a 18,15b); in M fehlt eine Glosse (1,14c).

Der Glossator leitet seine Noten mit bestimmten Siglen ein, die alle die Herkunft aus dem griechischen Text anzeigen. In V ist deutlich „gr.“ (= graecus oder graece) geschrieben. Dieses Sigel ist in M stilisiert. In L ist nur „G“ vorangestellt.

Die Glosse 6,6b–7 ist mit dem Einleitungssigel „Gr.“ versehen; hinter dem letzten Sticho 6,7b (bromum autem video escas meas sicut odorem leonis) steht: *Al. fetidas video escas meas*. Dieu S. 243 Anm. 4 ist im Recht, wenn er *Al.* in *Alibi* auflöst; mit *Alibi* zitiert auch Julian von Eclanum die griech. bzw. altlateinische Übersetzung von 18,15a(CC 88,51) 24,16b(CC 88,68) 35,3(CC 889,3). Man könnte auch *Aliter* schreiben, so Julian zu 41,25 und 41,26b: *Aliter. Graece* (CC 88,108). Die mit *Al.* eingeleitete Glosse stammt von La.

Die Glosse 5,24 wird eingeleitet: *In graeco additus est hic versus*. Hier liegt ein Mißverständnis vor. Der zitierte Text ist die alte Koine von 5,24; von Lukian wurde diesem Text eine neue Wiedergabe als Dublette vorangestellt: καὶ γνώση ὅτι ἐν εἰρήνῃ τὸ σκήνωμά σου, καὶ ἐπισκοπὴ τῆς εὐπρεπείας σου οὐ μὴ ἀμάρτη. Als Randnote müßte stehen: et scies quoniam in pace erit tabernaculum tuum, et visitatio pulchritudinis tuae non peccabit. Die zweite Vershälfte (et visitatio – peccabit) ist von Julian von Eclanum überliefert (*In graeco* CC 88,18); die erste Vershälfte (et scies – tuo) ist von mir ins Lateinische rückübersetzt.

Zum ersten Mal hat Berger in seiner *Histoire de la Vulgate* S. 18f. 384f. auf die Randnoten des Codex Legionensis aufmerksam gemacht. In den *Notices et extraits* S. 134–137 spricht Berger über die Glossen des Codex Legionensis, die er in einer Abschrift des D. Eloy Diaz Jimenez in Händen hat. Berger meint, daß einem Herausgeber „dieses schönen Textes“ (ce beau texte) die Abschrift des Cod. 1.3 von León aus dem Jahr 1162 (= Fischer 92) bei schwierigen Stellen gute Hilfe leisten könnte. Zu

diesen Zweck veröffentlicht er S. 135 f. die Glossen zu Iob Kap. 1–11. Jedoch liegen hier sehr viele Fehler vor, so daß kaum von einer Hilfe gesprochen werden kann, z. B. 3,8b incipit richtig Leg.] suscipit falsch Berger 4,18b sensit] reperit 4,19a relinque autem inhabitantes] potiusque autem hi haitantes 9,9 virgillias] vigillias 10,16a capior] capiar.

Berger hatte nicht die Absicht, die Glossen zu veröffentlichen. Dagegen bereitete Donatien de Bruyne eine Edition aller Glossen (nicht nur von Iob) vor, wie Dieu, *Le Muséon* 13 (1912) 242, mitteilt. Jedoch ist dieses Vorhaben nicht ausgeführt worden (Brief des P.-M. Bogaert vom 17. Nov. 1979 aus der Abtei Maredsous).

II. Die Edition

Die Glossen sind wegen der besseren Übersicht stichometrisch angeordnet; in den Hss. ist dies nicht der Fall. Die Eigennamen sind groß geschrieben; in den Hss. wechselt der Anfangsbuchstabe, z. B. 1,5c Iob LV; iob M.

- | | |
|--------|--|
| 1,1a | In regione Ausitidi.
ausittidi M |
| 1,3efg | Et ministerium copiosum nimis
et opera magna erant illi super terram;
et erat homo ille ingenuus ad solis ortum.
hortum M |
| 1,5cde | Offerebatque hostias pro filiis secundum numerum eorum et vitulum unum pro peccatis animarum eorum;
dicebat enim Iob: ne forte filii mei in praecordiis suis mala cogitaverint adversus Deum.
Offerebatque] et offerebat M |
| 1,14c | Et asinae fetuosae.
<i>om. hanc glossam</i> M foetosae V |
| 3,7b-8 | Et non veniat in illa iucunditas neque laetitia, sed maledicat eam qui maledicit diem illum, qui incipit magnum cetum perimere tenebri-centur.
iocunditas MV caetum V tenebrecentur M |
| 3,10b | Inmutasset enim forsitan laborem ab oculis meis.
immutasset V |
| 3,12a | Quare occurrerunt mihi genua? |
| 3,14b | Qui gloriabantur in gladiis. |
| 3,17a | Ibi impii mitigaverunt furorem irae. |
| 31,8 | Conspiratique aeternales
non audierunt vocem exactoris tributi. |

- 3,25-26a Timor enim, de quo somniabar, advenit mihi,
et quem verebar, occurrit mihi.
neque sum paciferatus neque silui.
- 4,1 Suscipiens autem Eliphaz.
aeliphaz L helipaz M
- 4,16ab Surrexi et non cognovi,
vidi et non erat figura ante oculos meos.
- 4,18-19 Si adversus pueros eius non credit,
adversus angelos autem eius pravum aliquid
sensit,
relinque autem inhabitantes domos luteas,
ex quibus et ipsi sumus ex eodem luto,
finxit eos tineae modum.
parvum M reliqua M habitantes M finxit eos
Zi.] finxus LMV modum LV] domum M
- 5,1b Sanctorum angelorum.
- 5,4a Porro fuerunt
- 5,5ab Quae enim illi seruerunt, iusti edebunt,
ipsi autem a malis non eripientur.
Quae] quem M iusti] isti V edebunt L] -bant MV
- 5,6-7 Non enim prodiet de terra labor,
nec de montibus germinabit dolor,
sed homo in labore nascitur,
pulli autem vulturum alta volant.
om. germinabit V
- 5,17a Beatus autem vir, quem arguit dominus super
terram.
om. hanc glossam V
- 5,24 *In graeco additus est hic versus:*
Deinde cognosces quoniam pax erit domui tuae
dieta autem tabernaculi tui non peccabit.
domui Zi.] domus LMV peccabit M = La] -vit LV
- 5,26a Tamquam triticum maturum.
- 6,4b Quorum furor ebibit meum sanguinem.

- 6,6b-7 Si autem et est gustus in sermonibus inanis,
non possit autem mea pausare anima,
bromum autem video escas meas sicut odorem
leonis.
Al. fetidas video escas meas.
gustus] angustus M *om.* *Al.* M
- 6,10a Sit autem mihi civitas mea sepulcrum,
supra cuius muros saliebam in eam.
cuius L] civus V; civitas M
- 6,16b-18 Sicut nix aut glacies gelans,
quae cum tabescit calore facta
non apparet an fuerit,
sic et ego derelictus sum ab omnibus
perivique et exul domui factus sum.
peribitque M exul MV = Laßu] ex sul L = exul
La^A
- 7,1a Numquid non temptatio est vita humana super
terram.
tentatio V
- 7,5-6a Conspargitur autem meum corpus in putredine
vermium, tabefacio autem glebas terrae saniem
radens.
vita autem mea est levior cursore.
5a *om.* meum L 5b *om.* autem MV radiens V
- 7,8bβ-9a Etiam non sum tamquam nubes expurgata a
caelo.
- 7,12 Verum mare sum aut draco,
quia constituisti super me custodiam
om. aut M
- 7,16a Non enim in sempiternum vivam, ut tolerem.
- 7,20cd Ut quid posuisti me interpellatorem tuum,
sum autem super te onus?
- 7,21cd Nunc autem in terram ibo,
matutinans autem iam non ero.

- 8,6 Si mundus et verax es, precem tuam exaudiet,
restituēt autem tuae dietae iustitiam.
om. et V
- 8,11–12a Numquid viget papyrus sine aqua,
aut exaltetur butomum sine irrigatione,
adhuc cum sit in radice.
papyrus M irrigatione V
- 8,16 Humidus enim est a sole,
et ex putredine eius germen ipsius prodiet.
- 8,20 Dominus autem non appellat innocuum,
omne autem munus impii non accipiet.
appellat Zi.] appellat LMV
- 9,3ab Si enim voluerit iudicium experisci cum eo,
non exaudiet illum.
- 9,4b Quis durus factus in conspectu eius subsistit?
conspectu Zi.] -tum LMV
- 9,8b–9 Et ambulans super mare sicut in pavementum,
qui facit Virgilia et Vesperum.
om. mare M *om.* in V
- 9,13 Ipse enim avertet se ab ira,
ab ipso autem curvati sunt cete quae sub caelo
sunt.
cete L] caeti V; cetit (*sic*) M quae] que M
- 9,17b–18a Multas enim meas tribulationes fecit in va-
cuum,
non sinet enim me respirare.
- 9,20a Quodsi fuero iustus, os meum impie aget.
- 9,27–28a Si enim dixero, obliviscar loquendo,
declinans faciem ingemescam,
moveor omnibus membris.
moveor V] movebor M; movebor L
- 9,32–33 Non enim es homo sicut et ego, cui contradicam
ut veniamus pariter ad iudicium.

- utinam esset mediator noster et redarguens
et cognoscens inter utrosque!
- 10,14 Sive enim peccavero, custodies me,
ab iniquitate non innocentem me dimittas.
dimittat V
- 10,16–17 Capior autem sicut leo ad occisionem,
et iterum inmutans saeve me disperdes
innovans in me interrogationem meam.
ira autem magna mihi usus es
et suscitasti super me pirateria.
inmutans MV saeve Zi.] seve L; sive MV inno-
vans Zi.] invocans LMV est V pirateria Zi.]
piratheria M; pyratheria LV
- 10,21b–22 In terram tenebrarum et tempestivam,
in terram tenebrae aeternae, ubi non est lumen
neque videre vitam hominum.
tempestivam M in terra tenebrae V
- 11,11b–12 Videns autem iniqua non despiciet,
homo autem alius natat sermonibus,
homo autem natus mulieris aequaliter asino
solitudinis.
natat] nutat V
- 11,14–15a Si est iniquitas in manibus tuis,
longe fac illam a te ipso.
iniustitia autem in dieta tua non demoretur;
sic enim resplendet tua facies tamquam aqua
pura.
- 11,18b De somnio autem et sollicitudine apparebit
tibi pax.
somnia V] somno M; sonio L apparevit V
- 12,17 Perducens decuriones terrea captivos,
iudices autem terrae hebetavit.
hebetavit Zi.] ebet. M; haeb. V; ebetabit L
- 13,2b Et enim iuvenior vestri cum sim,
non sum insensatior vestri.

- 13,4-5 Vos autem estis medici iniqui
et consolatores malorum omnes.
contingat autem vobis obmutescere,
et hoc cedet vobis in sapientiam.
sapientiam Zi. = La] -tia LMV
- 13,11b-12 Timor autem domini decidet vobis.
deveniet autem vestra laetitia aequalis pulveri,
corpus autem luteum.
- 13,15b β -16a Arguam vos coram illo,
et hoc mihi cedet in salutem.
in salute V
- 13,27a Posuisti autem pedem meum in prohibitione.
- 13,27c-28a In radices autem pedum meorum pervenis,
qui veterescunt similiter utri.
autem] enim V
- 14,4-5 a Quis enim erit purus a sorde? nec unus,
nec si unius diei fiet vita eius super terram.
- 14,6 Discede a me, ut quiescam
et benigner meam vitam sicut mercenarius.
meam L] om. MV
- 14,14-15 Si enim moriatur homo, vivet
consummatis diebus vitae suae.
sustinebo te usque dum iterum reformer.
deinde vocabis me, ego autem tibi obaudiam,
opera vero manuum tuarum non despicias.
consummatis Zi.] consumatis LMV manum MV
- 14,17b Et notasti, si quid inscius praeterii.
- 15,20a Omnis vita impiorum in sollicitudine.
- 15,22-23a Non speret se reversurum a tenebra,
demandatus est enim in manus ferri.
decadet autem in deletionem
et destinatus est in escam vulturis.
decadet] Deo addet V deletionem Zi.] delatione
LMV escam Zi.] esca LMV

- 15,34a Testimonium enim impii mors.
impii mors] *tr.* M
- 17,1 Laboro spiritu me ferente,
oro sepulturam et non impetro.
sepulturam *Zi.* = Amb] -ra LMV petro M
- 17,8-9 Admiratio habuit veraces super haec,
iusto enim iniustus insurrexit.
habeat autem fidelis suam viam
et purus manibus resumat constantiam.
iustos V iniustus] *lacuna* V habeat L] abeat M;
ab eadem V
- 17,11 Dies mei praeterierunt in fetore,
disrupta sunt autem articula cordis mei.
fetore *Zi.*] fetorem L; faectorem MV articula] vera-
cula M
- 18,3-4ab Quare autem sicut quadrupedia tacuimus co-
ram te?
usus es autem ira.
numquid enim si tu mortuus fueris,
inhabitabilis erit quae sub caelo est?
tacuimus M] *rasura* L; *lacuna* V
- 18,9 Veniant autem super eum laquei in circuitu
et infortentur super eum sitientes.
- 18,13 Comedantur illius rami pedum,
devoret autem eius humera mors.
Comedantur *Zi.* = La] comodantur L; commodantur
MV humera] amara M
- 18,15b Seminetur speciosa eius bitumini.
om. hanc glossam V
- 19,10a Discarpsit me in circuitu, et abibam.
- 19,17b-18 Et advocabam blandiens filios concubinarum
mearum,
qui autem in perpetuum me reppulerunt,
cum surrexero, adversus me loquuntur.
reppulerunt L] repulerunt V; repulit M adversum M

- 19,23-24 Quis enim dabit scribi mea verba,
poni autem ea in libro in aevum,
in grafio ferreo et stagneo
aut in petris insculpi?
grafyo L
- 19,26a Excitet autem meam cutem, quae portavit
haec.
Excitet] et exciet M
- 19,29bc Ira enim super iniquos veniet,
et tunc scient quia nulla eorum ibi virtus est.
- 20,5 Iucunditas enim impiorum ruina inmanis,
gaudium autem iniquorum perditio.
iocunditas MV inmanis Zi.] in malis LMV
- 20,8b Volavit autem sicut phantasma nocturna.
phantasma V = La^{βu}] fantasma M = La^γ; fasma L
- 20,14b-18 14b Bilis aspidae in utero eius et dolor.
15 divitiae iniuste collectae evomentur ex utero
eius,
ex domo autem eius extrahat illum nuntius
mortis.
16 iram autem draconum mammet
et interficiat <illum> lingua colubri.
17 non videat mulctionem ovium
neque pastiones mellis et butyri.
18 in vana et vacua laboravit,
habeat autem divitias, de quibus non gustet
sicut strychnus qui non masticatur neque de-
gluttitur.
14b aspidae Zi.] -de LMV 15 ex domo V] et e
(om. M) domo LM 16 colubri L = La] -brae MV
17 mulctionem L] multionem MV butyri L] -tiri MV
18 strychnus Zi.] strunhus L; strichnus V; stinhus M
degluttitur L] deglutitur V; deglutiatur M
- 21,4 Quid enim? numquid ex homine argutio mea
et quare non furiabor?

- ex homine *Zi.*] ea hominis LMV argutio L] argutio M; argitio V furiabor V] furabor L; forabor M
- 21,11a Manent autem sicut oves aeternae.
- 21,12b-13b α Et laetantur in audito psalmo,
finierunt in bono vitam suam et in requie.
auditu L requie *Zi.* = La] requiem LMV
- 21,15 Quid idoneus est, ut serviamus ei,
aut quae prudentia, quia obviabimus illi?
obviabimus M] -vimus LV
- 21,23 Hic moritur in potentia stultitiae suae,
totus autem bene passus et abundans.
abundans V] hab. L; inhab. M
- 21,33a Indulcati sunt ei lapides torrentis.
torrentis L] -tes MV
- 22,8 Miratus es autem eorum personas,
dormire autem fecisti inopes in terra.
8b *om.* autem M
- 22,14b Et circulum caeli peragrat.
peragrat *Zi.*] -gret L; -geret MV
- 22,17b Aut quid nobis superducat omnitenens?
- 22,26-28a Deinde fiducieris coram domino
intendens in caelum hilariter.
orante autem te <ad eum> exaudiet te,
dabit autem tibi reddere vota tua.
reddet autem tibi dietam iustitiae.
ilariter L
- 23,16 Dominus mihi remolliavit cor,
omnipotens autem perursit me.
om. cor V
- 24,4a Declinaverunt autem invalidos de via iusta.
- 24,6a Agrum ante tempus quod non esset ipsorum
messi sunt.
mersi V

- 24,7b-9 Indumentum autem eorum abstulisti.
a guttis montium humescunt,
et propter quod non haberent tegimen petra
operti sunt.
rapuerunt autem orfanum a mamilla,
et qui ruit humiliaverunt.
mortium V humescunt V] um. LM orfanum L]or-
phanum V; horph. M qui] quod V umiliaverunt L
- 24,21-22a Sterilem enim non sunt miserti
nec caelibem miserti sunt,
furore autem everterunt invalidos.
clibem V furore Zi.] furorem LMV
- 24,24bc Marcescuit autem sicut herba in cauma
aut tamquam spica ab se quae decidit ab
arista.
init.] pr. et V erba M
- 26,4 Cui annuntiasti verbum?
halitus autem cuius est qui prodit ex te?
halitus V] al. LM
- 26,13b Imperio autem mortificavit draconem refugam.
- 27,5 Non mihi contingat iustos vos pronuntiare,
quousque moriar; non enim proficiam malitiam
meam.
proficiar malitia mea M
- 27,6b Non enim conscius sum mihi aliquid mali ges-
sisse.
gessisse M] gessisse V; gessissem L
- 27,9b-10a Superveniente autem ei necessitate
non habet aliquam fiduciam in conspectu ip-
sius.
Superveniente L] -venient MV
- 27,12b Quare autem inania inanibus additis?
- 27,18 Evasit autem domus illius sicut tinea
et sicut aranea divitiae eius.
divitates L

- 28,8a Non calcaverunt eam filii superborum.
- 28,11 Et profunda aeterna effodit,
ostendit autem suam virtutem in lumine.
sua virtute MV
- 28,25 Fecit autem ventorum stationem et aquarum
mensuram.
- 28,28 Ecce dei cultura est sapientia,
abstinere autem se a malis est disciplina.
om. autem M
- 29,6 Cum funderentur viae meae butyro,
montes autem mei fundebantur lacte.
butiro M
- 29,14b Indueram autem iudicium aequali diploidi.
diploidi Zi.] -de LV; diployde M
- 29,19b Et ros demoretur super seclationem meam.
- 29,25c Sicut communis ita consolabar
consolabar LJ -bam M; consolvam V
- 30,8 Insipientium filii et ignobilium nomen
et dignitas extincta a terra.
- 30,23-24 Scio enim quia mors me conterat,
domus enim terra est omni mortali.
utinam enim possem me ipsum interficere
aut rogare alium, et faciat mihi hoc.
me ipsum Zi. = La^{YA}] me ipse L; me MV = La^{βu}
- 30,29 Frater factus sum sirenum,
amicus autem passerum.
- 31,2-3a Et divisit deus desuper
et haereditas satisdatoris de excelsis,
vae et interitus iniquo.
satis datris V
- 31,5a Si quidem fuisset incedens cum risoribus.
- 31,7c Et si in manibus meis tetigeram munera.

- 31,10-12 Placeat utique et uxor mea alio,
filiis autem mei humilientur.
furor enim irae incontinens
polluere viri mulierem;
ignis enim est ardens ex omnibus partibus,
ubicumque introierit, radicitus disperdit.
viri Zi. = La] viris LMV
- 31,15b Fuimus autem in eodem ventre.
- 31,25-27a Nunc autem et luxuriatus sum multas facultates habens,
et si <in> innumerabilibus posui manum meam,
aut non video quidem solem lucentem et deficientem,
lunam autem minui, non enim in ipsis est.
et si suasum est in obscuro cor meum.
om. Nunc autem L obscuro Zi.] -re LMV
- 31,29-31 Si autem et gavisus fui in ruina inimici mei
et si dixi in corde meo: euge euge,
audiat auris mea maledictionem meam,
tumultum patiar a plebe nocitus.
si autem et saepius dixerunt ancillae meae:
quis nam dabit nobis de carnibus eius satiari,
cum nimis suavis essem.
ruina L] -nam MV
- 31,35c-37 Scripturam autem, quam habui adversus quem,
si super humeros imponens sicut coronam legebam
et si non dirumpens eam reddidi,
nihil accipiens a debitore meo.
inponens M
- 31,40 Pro tritico exeat mihi sudes,
pro ordeo autem rubus.
et quievit Iob sermonibus.
- 32,3 Et adversus tres autem amicos eius iratus est
valde,

quod non potuissent respondere e contrario Iob
et posuerunt illum esse pium.

32,6aα

Suscipiens autem Helius.

fin.] + Baldat Suites V

32,13-14

Ut ne dicatis autem: invenimus sapientiam
appliciti domino,
homini autem permisistis loqui tales sermones.
appliciti V] apliciti L; aplicati M omni M per-
misistis LJ -ti MV

32,19-20α

Et venter meus sicut uter musto plenus ligatus
aut sicut flaturarium aerarii ligatus et disruptus
loquar ut requiescam.

uter] venter M

32,22

Non enim novi mirari personam,
alioquin et me tineae comedent.

33,5

Si potes, da mihi responsum ad haec.
subsiste et sta tu contra me et ego adversus te.

33,12b-14

Aeternus enim est qui super homines.
dicis enim: quare causam meam non obaudit
in omni verbo?
in semel enim loquendo dominus,
in secundo autem somnium.

12b enim] aevi V 14b enim] et in V

33,16b-17.18.b

In figuris timoris talibus perterrituit illos
avertere hominem ab iniquitate sua.
corpus autem eius ab iniustitia ruinae ruit,
ut non caderet in pugna.

ab iniquitate sua LJ et iniquitate sua V; et iniquitatem
suam M

33,23-27

23 Si fuerint mille angeli mortiferi,
unus ex eis non vulnerabit eum.
si intellexerit corde converti ad dominum,
renuntiaverit autem homini suam querellam
et ignorantiam suam ostendat,

24 sustinebit omni modo ne incidat in mortem,
renovabit autem illius corpus sicut lituram in
pariete
et ossa eius implebit medulla.

25 remolliabit autem eius carnes quasi infantis
et restituet eum viriliacum in hominibus.
orabit ad dominum et accepto illi erit,

26 intrabit autem vultu puro cum confessione.
reddet autem homini iustitiam suam.

27 deinde tunc culpabitur homo intra se ipse di-
cens:

qualia efficiebam et non digna quaestionavit
me quae peccavi.

23d querelam M ignorantiam suam Zi.] ignorantia
sua LMV 24 litura M implevit M 25 remol-
liabit L] -vit MV om. in M 26 oravit M intra-
vit V

34,13-15a

Qui fecit terram et caelum
quis est autem qui fecit quae sub caelo sunt
<et> universa quae in eis sunt?
si enim voluerit continere
et spiritum apud se detineri,
moriatur omnis caro simul.

36,14-15a

Moriatur itaque in iuventute anima illorum,
vita autem illorum vulnerata sit ab angelis,
propter quod depresserunt infirmum et invali-
dum.

iuventute] ventre V

36,18+21a+19c

Ira autem super impios veniet
propter impietatem munerum, quae accipie-
bant super iniustitiis.
sed custodi ne agas iniqua
et omnes potentes virtute.

36,27-28a

Numerabiles ei sunt pluviae stillicidia,
superfundentur pluviae in nubem;
ruent vetusta.

- ei] eius V in nubem; ruent Zi.] in nivem ruent M;
innuerunt L (*vid.*) V
- 36,32-37,1a Super manus operuit lumen
et mandavit de eo in suasum;
indicat de eo amicis suis
domini iudicium adversus iniquum.
et pro ista turbatum est cor meum.
indicat Zi.] et dicat LMV istam M
- 37,4 Post illum clamabit vox,
tonabit in voce contumeliae suae
et non commutabit eos quoniam audies vocem
eius.
clamabit Zi.] -vit LMV tonavit V conmutavit M
- 37,7b Ut sciat omnis homo suam infirmitatem.
- 37,9 De promptuariis exeunt dolores,
a cacuminibus autem frigus.
promptuariis L
- 37,12-13 Et ipse gyros pervertit
in obscuris ponens opera eorum.
omnia quaeque mandet eis,
omnia compacta sunt ab eo super terram,
sive que in eruditionem, sive que in terram il-
lius,
sive que in misericordiam invenies eum.
gyros Zi.] giros LMV compacta V terra V que
1^o 2^o 3^o] quae V
- 37,20-21b Numquid librarius aut scriba mihi adstat,
ut hominem stans taceam?
omnibus enim non est visibile lumen,
lucidum est in vetustissimis.
visibile L = La] -lem MV
- 37,22 Ab aquilone nubes aureo fulgore,
super his magna gloria et honor omnipotentis.
- 38,5-6a Quis posuit terminos eius, si scis?
aut quis est, qui induxit mensuram super eam?
super quid columnae eius confixae sunt?
mensura V confixerunt M

- 38,8 Obstrinxi autem mare portis,
cum fremeret et de ventre matris suae prodiret.
Obstrinxi *Zi.*] obestixi L; obsetrix V; obstri M fre-
merer M de] dee M om. suae M
- 38,13-14 Adprehendere alas terrae
et excutere impios ex ea.
aut tu accipiens terrae lutum finxisti animan-
tem
et nominatum eum posuisti super terram?
apprehendere V
- 38,16-17 Venisti autem super fontem maris,
in vestigiis autem abyssi ambulasti,
aperiuntur autem tibi timore portae mortis,
custodes autem inferni videntes te stupuerunt.
abyssi V] abissi L; habissi M
- 38,25 Quis autem paravit pluviae largae fluxum,
viam autem tempestatis?
fluxu V
- 39,3a + 1a Enutristi autem natos eorum sine timore,
aut cognovisti tempus partus capriolum petrae?
- 39,6 Posui autem dietam illius desertum
et tabernacula eius salmacida.
dietam *Zi.*] dieta LMV
- 39,13 Pinna delectatoribus neales,
si conceperit asida et neessa loquuntur.
delectantibus LV neales *Zi.*] neaeles L; nec eles M;
ne ades V neessa *Zi.*] neessa MV; nec essa L.

III. Grammatica (Orthographica)

Konsonanten

Das Schluß -m fehlt

- 10,22a εἰς γῆν in terram LM = La^{βμ}] in terra V = La^γ
 13,5b εἰς σοφίαν in sapientiam La] in sapientia LMV
 13,16a εἰς σωτηρίαν in salutem LM = La] in salute V
 15,22c εἰς ἐξάλειψιν] in delatione LMV; fehlt in La
 15,23a εἰς σῆτα in escam La^{γα}] in esca LMV = La^{βμ}
 27,5b τὴν κακίαν μου malitiam meam LV] malitia mea M
 28,11b ἑαυτοῦ δύνανμιν suam virtutem L] sua virtute MV; virtutem suam La
 33,23c τὴν ἀνοιαν αὐτοῦ] ignorantia sua LMV; stultitiam suam La
 34,13a τὴν γῆν terram LM = La] terra V
 38,5b σπαρτίον mensuram LM = Amb] mensura V
 38,25a ῥύσιν fluxum LM] fluxu V
 39,6a τὴν διαίταν] dieta LMV
 17,1b δέομαι ταφῆς oro sepulturam Amb] oro sepultura LMV
 33,24b ὥσπερ ἀλοιφήν sicut lituram LV = La^γ] sicut -ra M = La^{βμΑ}
 37,12d ἐπὶ τῆς γῆς super terram LM = La] super terra V.

Da sich die Glossen eng an die griech. Vorlage anschließen, ist anzunehmen, daß ursprünglich überall das Schluß -m stand. Oftmals wurde es nur durch einen Strich angezeigt, der leicht übersehen werden konnte, z. B. 36,15 invalidū M.

Ein Schluß -m wird angehängt

Nominativ

- 36,18a θυμός ira LV] iram M
 37,21a ὁρατὸν τὸ φῶς visibile lumen L = La] visibilem lumen MV

Dativ

24,22a θυμῷ furorem LMV

Präposition

17,11a ἐν βρόμῳ] in fetorem L; in faetorem MV

21,13b ἐν ἀναπαύσει in requie La] in requiem LMV

31,29a ἐπὶ πτώματι] in ruina L; in ruinam MV

9,4b ἐναντίον αὐτοῦ] in conspectum eius LMV

9,33b ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων inter utrosque LV] inter utroque
M

37,1a ὑπὲρ ταύτης pro ista LV] pro istam M.

In den Handschriften ist oft ein Schluß -m angehängt. G. Schepss spricht in der Einleitung seiner Ausgabe der Traktate des Priscillian über dieses „M parasitica“ und führt als Beispiel Iob 41,26a an: πᾶν ὑψηλὸν ὁρᾷ omnem excelsum videt Pris (CSEL 18,25). Richtig hat La omne altum videt und Vulg omne sublimē videt.

h fehlt am Anfang

17,9b habeat] abeat M 24,24b herba] erba M 22,26b hilariter] ilariter L 32,14a homini] omni M 24,9b humiliaverunt] um. L

12,17b haebetavit V] eb. M; ebetabit L; lies hebetavit

26,4b halitus V] alitus LM

24,8a humescunt V] um. LM

31,40b LMV ordeum; lies hordeum (so immer Vulgata 31mal).

h steht am Anfang

38,16b abyssi] habissi M 21,23b abundans] hab. L; inhabundans M 24,9a orphanum] horph. M 1,3g ortum] hortum M.

-bit -vit

In der Vetus Latina und in der Vulgata ist der Wechsel der Futur-Endung -bit und der Perfekt-Endung -vit weit verbreitet.

Bei den Glossen ist wegen der griech. Vorlage leicht die richtige Zeitform zu erkennen.

- 5,24b οὐ μὴ ἀμάρτη non peccabit M = La] non -vit LV
 11,18b ἀναφανείται apparebit LM = La] -vit V
 12,17b ἐξέστησεν haebetavit M (ebet.) V] ebetabit L
 33,24c ἐμπλήσει implebit LV = La^{βμ}] -vit M = La^γ
 33,25a ἀπαλυνεῖ remolliabit L] -vit MV
 33,26a εὔξεται orabit LV = La^{βμ}] -vit M = La^γ
 33,26b εἰσελεύσεται intrabit LM = La^{γA}] -vit V = La^{βμ}
 37,4a βοήσεται clamabit Zi.] -vit LMV
 37,4b βροντήσεται tonabit LM] -vit V
 37,4c ἀνταλλάξει commutabit LV] conmutavit M.

Assimilation und Dissimilation

adprehendere LM] appr. V 38,13a
 conmutativ M] commutabit LV 37,4b compacta LM] comp.
 V 37,12d inmutassat LM] immutasset V 3,10b inmutans
 L] immutans MV 10,16b inponens M] imponens LV 31,36a
 inrigatione ML(vid)] irrigatione V 8,11b.

In der alten Sixto-Clementinischen Vulgata stehen die assimilierten Formen (apprehendo, compacta, immuto, inpono, irrigatio). In der neuen Römischen Ausgabe stehen die dissimilierten Formen (adprehendo, compacta, inmuto, inpono, inrigatio).

Statt tamquam schreibt V immer tanquam, ebenso statt numquid immer nunquid.

- h-ch: M schreibt immer michi statt mihi 3,25a 3,25b
 13,16a 27,5a 31,40a
 31,37b nihil] nichil M
 c-ch: draco] dracho M 20,16a 26,13b
 c-qu: cum] quum M 19,18b 38,8b; quum L 29,6a
 qu - c: loquuntur] locuntur L 19,18b
 ll - l: querellam] querelam M 33,23d.

Vokale

- ae - e: 24,21b caelebs] celebs M
 10,16b saeve Zi.] seve L; sive MV(Fehler); seivissime La

e – ae: 3,8b cetus] caetus V 9,13b ceti] caeti V
 12,17b hebetavit] haebetavit V
 17,11a fetor L] faetor MV

e – oe: 1,14c fetuosus L; foetusus V (M deest).

M schreibt fast immer e statt ae, z. B. 3,17a ire M (irae) 3,18a
 eternales (aet.) 4,19c tinee (tineae) 10,22 tenebre eterne (te-
 nebrae aeternae).

y – i: abyssus (ἄβυσσος)] abissus L; habissus M 38,16b
 butyrum (βούτυρον)] butirum MV 20,17b; M 29,6a
 papyrum (πάπυρος)] papirum M 8,11a

i – y: grafium (γραφίον)] grafyum L 19,24a
 diplois (διπλοῖς)] diploys M 29,14b
 piratheria (πειρατήρια)] pyratheria LV 10,17c

i – e: tenebricentur] tenebrecentur M 3,8b

u – o. iucunditas L] iocunditas MV 3,7b 20,5a.

IV. Die Übersetzungstechnik des Glossators

Das hervorstechende Merkmal der Glossen ist die enge Anlehnung an die griech. Vorlage. Dies zeigt sich an der Wortfolge, an der Übernahme griech. Fremdwörter und auch an der genauen Wiedergabe von griech. Partikeln.

Wortfolge

Die Wortfolge entspricht gewöhnlich der griech. Vorlage, so daß man an eine Interlinearübersetzung denken könnte. Einige Beispiele seien genannt; zum Vergleich wird auch La zitiert.

- 4,19c σῆτος τρόπον LXX
tinea modum Glos
tamquam tinea La
- 7,20d εἰμι δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον LXX
sum autem super te onus Glos
et sum tibi oneri La
- 17,1b δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω LXX
oro sepulturam et non impetro Glos
oro ut sepeliar et non contingit mihi La.

Der griech. Übersetzer des Iob bevorzugt die Stellung des Possessiv-Pronomen vor dem Substantiv. Diese Wortfolge übernimmt auch der Glossator, während Hieronymus (= La) der hexaplarischen Vorlage entsprechend umstellt. Auch hier zeigt sich die enge Bindung an den griech. Text.

- 6,4b meum sanguinem Glos μου τὸ αἷμα] sanguinem meum La
- 6,7a mea pausare anima μου παύσασθαι ἢ ψυχῇ] anima mea potest cessare
- 7,5a meum corpus μου τὸ σῶμα] corpus meum
- 9,17b meas tribulationes μου τὰ συντρίμματα] tribulationes meas
- 11,15a tua facies σου τὸ πρόσωπον] facies tua
- 13,12a vestra laetitia ὑμῶν τὸ γαυρίαμα] gaudium vestrum
- 14,6b meam vitam μου τὸν βίον] dies sua

- 17,9a suam viam τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν] viam suam
 18,13a illius rami pedum αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν] rami pedum eius
 18,13b eius humera αὐτοῦ τὰ ὥμια] decora eius = τὰ ὠραῖα αὐτοῦ
 28,11b suam virtutem ἑαυτοῦ δύνανμιν] virtutem suam
 33,23d suam querellam τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν] culpam suam
 33,24b illius corpus αὐτοῦ τὸ σῶμα] corpus suum
 33,25a eius carnes αὐτοῦ τὰς σάρκας] carnes suas
 37,7b suam infirmitatem τὴν ἑαυτοῦ ἀσθενειαν] infirmitatem suam.

Griechische Fremdwörter

Die Anpassung an die griech. Vorlage zeigt sich auch in der häufigen Verwendung von griech. Fremdwörtern.

Zunächst seien griech. Fremdwörter genannt, die auch sonst in der Vetus Latina und in der Vulgata öfter vorkommen:

abyssus (ἄβυσσος); aspis (ἄσπίς); butyrum (βούτυρον); cetus (κῆτος); draco (δράκων); gyros (γῦρος); orfanus (ὄρφανός); papyrus (πάπυρος); petra (πέτρα).

Dann folgen griech. Fremdwörter, die selten sind:

cauma (καῦμα) 24,24b; nur Prov 30,30b Vulg prae caumate (ἀπὸ καύματος).

diplois (διπλοῖς) 29,14b; zweimal Vulg Ps 108,29 und Bar 5,2, aber deplois geschrieben.

phantasma (φάντασμα) MV = La 20,8b; Vulg Mt 14,26 Mc 6,49 Lc 24,37 (cod. D für πνεῦμα).

Besonders beachtenswert sind jene griech. Fremdwörter, die nur bei Iob vorkommen.

An erster Stelle ist *dieta* (δίαιτα) zu nennen. *δίαιτα* ist ein Lieblingswort des griech. Iob-Übersetzers, der es 12mal verwendet; sonst kommt es nur noch Jdt 12,15 vor. Von den jüngeren griech. Übersetzern verwendet es 4mal Symmachus. Es bedeutet aber nicht *Lebensweise* (vgl. unser „Diät“), sondern *Wohnstätte*, wie La richtig übersetzt (*domus, habitaculum, conversatio*). In den Glossen steht 5mal (5,24b 8,6b 11,14c 22,28a 39,6a) *dieta* (nicht *diaeta*, wie man erwartet).

bromus (βρόμος) 6,7b. Dagegen ist 17,11a βρόμος mit *fetor* wiedergegeben.

butomum (βούτομον) 8,11b. βούτομον kommt in der LXX nur 2mal bei Iob vor: 8,11b (iuncus La) und 40,21b (carex La).

fasma L (φάσμα) 20,8b

grafium (γραφίον, γραφεῖον) 19,24a. Die gleiche Wendung ἐν γραφείῳ σιδηρῷ, die in Iob von Theodotion stammt, wird auch Ier 17,1 den „übrigen“ Übersetzern (Aquila, Symmachus und Theodotion) zugeschrieben.

pirateria (πειρατήρια) 10,17c; temptationes La. Die Wiedergabe temptatio (tentatio) für πειρατήριον findet sich auch 7,1a in La und Glos, sowie bei den lat. Kirchenschriftstellern, die 7,1a sehr oft zitieren. Nur Maximus Taurinensis (Sermo 72,2) übernimmt das griech. Fremdwort: *Piraterium est vita hominum*. Maximus erklärt diese seltsame Vokabel: *piraterium enim latine experimentum dici potest, seu certe piraterium quod in hac vita circa homines diabolus tamquam pirata desaeuiat; piraterium enim habitaculum piratorum est* (CC 23,301).

piraterium für πειρατήριον steht auch in der Glosse zu Gen 49,19, siehe Revilla, La Biblia di Valvanera S. 200, ferner im Codex Lugdunensis. Rufinus, De benedictionibus Patriarchum II 19 zitiert Gen 49,19 in der gleichen Form (*Piraterium temptabit illum*) und erklärt das Fremdwort: *Piraterium vero dicitur cohors quaedam et conspiratio piratarum* (CC 20,216).

strychnus (στρύχνος) 20,18b. στρύχνος steht in der lukianischen Rezension für στρίφνος; beide Wörter sind Hapaxlegomena der LXX.

In der letzten Glosse 39,13 stehen für die von Theodotion stammenden Transkriptionen νελασα und νεσσα in verderbter Form (neacles, necessa oder ähnlich). Nur asida ist richtig überliefert = ἄσιδά für hebr. chasida (nicht *Storch*, sondern *Reiher*, von Aquila mit ἐρωδιός übersetzt). Die gleiche Wiedergabe steht Ier 8,7 LXX und Theodotion ἄσιδά, Aquila ἐρωδιός.

Seltene Nebenformen

Die Anpassung an die griech. Vorlage zeigt sich in der Wahl seltener Nebenformen.

10,22a (in terram tenebrae) und 15,22a (a tenebra) ist nicht der gewöhnliche Plural tenebrae, sondern der seltene Singular tenebra (= σκότος) gewählt.

17,11b steht wegen der Endung -a (ἄρθρα) articula (Plural des seltenen articulum); Ambrosius hat den gewöhnlichen Plural articuli (von articulus).

18,13b schreibt der Glossator humera (nicht humeros) in Anpassung an das nur von A bezeugte ὅμια (von ὅμιον *Schulter*).

V. Die Glossen als Zeugen der lukianischen Rezension (L)

Die Glossen sind deshalb für die Textgeschichte so wichtig, weil sie als einzige lateinische Zeugen die lukianische Rezension überliefern. Bereits Berger, *Notices et extraits* S. 137 hat gesehen, daß die Glossen nahe mit dem Codex Alexandrinus (A) verwandt sind: „Bien souvent ce ms. est le seul témoin des leçons de notre ancienne traduction“.

Die gleiche Meinung hat auch Dieu; in seinen Abhandlungen in *Le Muséon* über den Text des Codex Alexandrinus S. 243–247 hat er eine Liste von 92 „principales variantes“ zusammengestellt, die mit den Unzialen B S A C übereinstimmen; der Hauptanteil entfällt auf A (80mal). Jedoch steht A nicht allein, sondern dieser Kodex ist der Hauptzeuge der lukianischen Rezension (A 575 637 Julian Chrysostomus = L). So müßte überall L statt A stehen, mit folgenden Ausnahmen, wo A allein oder von einigen Minuskeln begleitet, mit Glos zusammengeht:

- | | | | |
|--------|---------------------------------|--------------------|-------------------------------------|
| 1,5c | καὶ προσέφερεν] | προσέφερέν τε A 68 | offerebatque Glos |
| 5,4a | γένοιτο] | ἐγένοντο A–637 | fuerunt Glos |
| 18,13b | τὰ ὠραῖα] | τὰ ὠμία A | humera Glos |
| 20,8b | φάσμα = fasma Glos ^L | φάντασμα A | phantasma Glos ^{VM}
La. |

Zu den 80 Stellen, an denen A (besser L) mit Glos übereinstimmt, müßten noch 60 andere gezählt werden, die Dieu nicht nennt. Hierher gehören die 24 Umstellungen und zahlreichen grammatisch-stilistischen Varianten, die im folgenden verzeichnet sind.

Ersatz (Vokabel-Varianten)

- | | | | |
|-------|--------------------|-------------------|----------------|
| 3,17a | ἐξέκαυσαν] | mitigaverunt Glos | ἔπαισαν L |
| 5,5b | ἐξαίρετοι ἔσονται] | eripientur | ἐξαιρεθήσονται |
| 6,7a | ἡ ὁργή] | anima | ἡ ψυχή |
| 7,6a | λαλιᾶς] | cursore | δρομέως |

- 9,33b διακούων] cognoscens διακρίνων
 10,14b πεποίηκας] dimittas ἑάσεις
 10,17c ἐπήγαγες] suscitasti ἐπήγειρας
 11,14a ἄνομον] iniquitas ἀνομία
 13,11b παρ' αὐτοῦ] domini κυρίου
 19,29c ἡ ὕλη] virtus ἡ ἰσχύς
 20,18b στρίφνος] strychnus στρύχνον
 21,23a ἀπλοσύνης] stultitiae ἀφροσύνης
 22,8b ὤκισας] dormire fecisti ἐκοίμισας
 22,8b τοὺς] inopes πτωχοὺς
 24,21a εὖ ἐποίησεν] sunt miserti ἐποίκτειραν
 24,24b μολόχῃ] herba χλόη
 32,3c ἀσεβῇ] pium εὐσεβῇ
 32,19a ζέων] plenus γέμων
 33,26b προσώπῳ ἱλαρῷ] vultu puro προσ. καθαρῷ
 36,18a ἔσται] veniet ἤξει
 37,12b ἐν θεβουλαθῶ εἰς ἔργα] in obscuris ponens opera ἐν τοῖς
 κατωτάτῳ θεῖς ἔργα
 38,6a οἱ κρήκοι] columnae οἱ στύλοι
 39,3a ἔξω φόβου] sine timore ἄνευ φόβου

 10,16b πάλιν δέ] et iterum καὶ πάλιν
 10,17c ἐπήγαγες δέ] et suscitasti καὶ ἐπήγειρας
 14,17b ἐπεσημήνω δέ] et notasti καὶ ἐπεσήμηνω
 15,23a κατατέτακται δέ] et destinatus est καὶ κατατ.
 17,9b καθαρὸς δέ] et purus καὶ ὁ καθαρὸς
 19,17b προσεκαλούμην δέ] et advocabam καὶ προσεκ.
 20,16b ἀνέλοι δέ] et interficiat καὶ ἀνέλοι
 24,9b ἐκπεπτωκότα δέ] et qui ruit καὶ ἐκπ.
 28,11a βάθη δέ] et profunda καὶ βάθη
 32,19a ἡ δὲ γαστήρ] et venter καὶ ἡ γαστήρ
 33,23e τὴν δὲ ἄνοιαν] et ignorantiam καὶ τὴν ἄνοιαν
 33,24c τὰ δὲ ὀστᾶ] et ossa καὶ τὰ ὀστᾶ
 33,25b ἀποκαταστήσει δέ] et restituet καὶ ἀποκ.

 1,5c καὶ προσέφερεν] offerebatque προσ. τε
 6,18b ἀπωλόμην δέ] perivique ἀπωλ. τε
 14,4 ἀλλ' οὐδεῖς] nec unus οὐδὲ εἷς
 27,9b ἢ ἐπελθούσης] superveniente autem ἐπελθ. δέ

- 28,25 ὕδατός τε] et aquarum καὶ ὑδάτων
 33,18b καὶ μὴ πεσεῖν] ut non caderet τοῦ μὴ πεσεῖν
 8,16a ὑπὸ ἡλίου] a sole ἀπὸ ἡλίου
 29,19b ἐν τῷ θερισμῷ] super secelationem ἐπὶ τῷ θερισμῷ
 31,12a ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν] ex omnibus partibus ἐκ πάντων
 τῶν μερῶν
 6,7a γάρ] autem δέ, ebenso 10,16a
 17,8b δέ] enim γάρ, ebenso 37,21a
 21,4b ἤ] et καί
 31,5a δέ] quidem γε
 39,1a εἰ] aut ἤ.

Zusätze

- 4,19a init.] *pr.* relinque *pr.* ἔα
 5,17a *fin.*] + super terram + ἐπὶ τῆς γῆς
 12,17a βουλευτάς] + terrae + γῆς
 14,5a ὁ βίος] *pr.* fiet *pr.* γένηται
 18,4b ἀοίκητος] + erit + ἔσται
 18,9a *fin.*] + in circuitu + κυκλόθεν
 20,14b *fin.*] + et dolor + καὶ πόνος
 20,15a *fin.*] + ex utero eius + ἐκ κοιλίας αὐτοῦ
 20,15b *fin.*] + mortis + θανάτου
 20,18a πλοῦτον] *pr.* habeat autem *pr.* σχοίη δέ
 27,18 *fin.*] + divitiae eius + ὁ πλοῦτος αὐτοῦ
 28,25 *init.*] *pr.* fecit autem *pr.* ἐποίησεν δέ
 31,29b *fin.*] + euge + εὖγε
 32,19b ἐρρηγώς] *pr.* ligatus et *pr.* δεδεμένος καί
 33,17b πτώματος] *pr.* iniustitia *pr.* ἀδικίας
 36,14b τιτρωσκομένη] + sit + εἶη
 36,33b *init.*] *pr.* domini *pr.* κυρίου
 39,13b *fin.*] + loquuntur + ἐλάλησαν
 13,2b *init.*] *pr.* et enim iuvenior vestri cum sim *pr.* καὶ γε
 νεώτερος ὑμῶν ὢν
 15,22b *fin.*] + decadet autem in deletionem + καταπίπτει δὲ εἰς
 ἐξάλειψιν
 32,3a φίλων] amicos eius φ. αὐτοῦ

- 33,17a ἐξ ἀδικίας] ab iniquitate sua ἐξ ἀδ. αὐτοῦ
 33,26c δικαιοσύνην] iustitiam suam τὴν δικ. αὐτοῦ
- 22,27b τὰς εὐχάς] vota tua τὰς εὐχάς σου
 31,37b παρὰ χρεοφιλέτου] a debitore meo παρὰ χρ. μου
- 13,15b ἐλέγξω] arguam vos ἐλ. ὑμᾶς
 14,14c ὑπομενῶ] sustinebo te ὑπομ. σε
 14,15a καλέσεις] vocabis me καλ. με
- 6,10a μου πόλις] mihi civitas mea μοι η π. μου
 33,5b στῆθι] sta tu στῆθι σὺ
- 18,3 διὰ τί] + autem + δέ, ebenso 18,4a 19,26a 20,15b
 24,4a 24,9a 27,12b
 18,9b κατισχύσει] *pr.* et *pr.* καί, ebenso 24,8b 31,3a 31,26a
 33,5b 38,8b 38,13b
 37,13 ἕαν 1° 2° 3°] sive que ἕαν τε
- 5,7a κόπῳ] in labore ἐν κόπῳ
 31,7c ταῖς χερσίν] in manibus ἐν ταῖς χερσίν
 31,29a πτώματι] in ruina ἐν πτ. 705; ἐπὶ πτ. (super ruina La) L
 33,13 πᾶν ῥῆμα] in omni verbo ἐν παντὶ ῥήματι
- 21,4a ἀνθρώπου] ex homine ἐξ ἀνθρώπου
 33,23b αὐτῶν] ex eis ἐξ αὐτῶν
- 31,36 στέφανον] sicut coronam ὡς στέφανον
 37,1a ταύτης] pro ista ὑπὲρ ταύτης.

Umstellungen (Transpositionen)

- 1,5c περὶ αὐτῶν θυσίας] hostias pro filiis θυσίας περὶ αὐτῶν
 4,19b ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἔσμεν] sumus ex eodem luto ἔσμεν ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ
- 5,1b ἀγγέλων ἀγγέλων] sanctorum angelorum ἀγ. ἀγγέλων
 5,7a γεννᾶται κόπῳ] in labore nascitur ἐν κ. γεννᾶται
 6,7a παύσασθαί μου ἡ ψυχὴ] mea pausare anima μου παύσασθαι ἡ ψυχὴ
- 8,6a δεήσεως ἐπακούσεται σου] precem tuam exaudiet δ. σου ἐπακούσεται

- 9,8b ὥς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης] super mare sicut in pavimentum ἐπὶ θαλ. ὥς ἐπ' ἐδάφους
- 11,14a ἄνομόν τί ἐστιν] est iniquitas ἐστὶν ἀνομία
- 13,2b ἀσυνετώτερός εἰμι] sum insensatior εἰμι ἀσυν.
- 14,4 καθαρός ἔσται] erit purus ἔσται καθαρός
- 19,29c ἐστὶν αὐτῶν ἡ ὕλη] eorum ibi virtus est αὐτῶν ἡ ἰσχύς ἐστὶν
- 24,24c ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών] ab se quae decidit ab arista αὐτόμ. ἀποπ. ἀπὸ καλάμης
- 30,23b παντὶ θνητῷ γῇ] terra est omni mortali γῇ π. θνητῷ
- 31,36 ἐπ' ὤμοις ἄν] si super humeros ei ἐπ' ὤμοις
- 32,13 κυρίῳ προσθέμενοι] appliciti domino προσθ. κυρίῳ
- 33,16b αὐτοὺς ἐξεφύβησεν] perterruit illos ἐξεφ. αὐτοὺς
- 36,27a σραγόνες ὕετοῦ] pluviae stillicidia ὕετοῦ σταγόνες
- 6,10a μου πόλις] mihi civitas mea μοι ἡ πόλις μου
- 21,4a μου ἡ ἔλεγξις] argutio mea ἡ ἔλ. μου
- 18,13b τὰ ὠραῖα αὐτοῦ] eius humera αὐτοῦ τὰ ὠραῖα
- 39,3a αὐτῶν τὰ παιδία] natos eorum τὰ π. αὐτῶν
- 36,19 tr 19c post 21a
- 39,1 tr 1a post 3a

Grammatisch-stilistische Varianten

- 1,5c θυσίαν] hostias θυσίας
- 5,7b γυπός] vulturum γυπῶν
- 15,20a ἀσεβοῦς] impiorum ἀσεβῶν
- 17,8a ἐπὶ τούτῳ] super haec ἐπὶ τούτοις
- 22,8a πρόσωπον] personas πρόσωπα
- 28,25 ὕδατος] aquarum ὕδάτων
- 31,29a ἐχθρῶν] inimici ἐχθροῦ
- 33,26c ἀνθρώποις] homini ἀνθρώπῳ
- 36,33a φίλον] amicis φίλοις
- 13,28a ὁ παλαιοῦται] qui veterescunt οἱ παλαιοῦνται
- 18,9b κατισχύσει] infortentur κατισχύσουσιν
- 24,21a εὖ ἐποίησεν] sunt miserti ἐποίησαν
- 24,21b ἠλέησεν] miserti sunt ἠλέησαν
- 24,22a κατέστρεψεν] everterunt κατέστρεψαν

- 10,14a φυλάσσεις] custodies φυλάξεις
 14,6 ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ] a me, ut quiescam
 et benigner ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα ἡσυχάσω καὶ εὐδοκήσω
 18,4a κέχρηται] usus es κέχρησαι
 30,24b δεηθείς] rogare δεηθῆναι
 31,29b καὶ εἶπεν] et si dixi καὶ εἰ εἶπον
 33,26a εὐξάμενος] orabit εὔξεται
 34,13b ὁ ποιῶν] qui fecit ὁ ποιήσας
 38,8b ὅτε . . . ἐκπορευομένη] cum . . . prodiret ὅτε . . . ἐξεπο-
 ρεύετο
 9,3a κριθῆναι αὐτῷ] iudicium experisci cum eo κριθῆναι μετ'
 αὐτοῦ
 13,5b σοφία] in sapientiam εἰς σοφίαν
 14,5a μία ἡμέρα] unius diei μιᾷς ἡμέρας
 17,8b δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπαναστράλῃ] iusto enim iniustus
 insurrexit δικάιῳ γὰρ παράνομος ἐπανέστη.

VI. Verwandtschaft der Glossen mit altlateinischen Zitaten von Kirchenschriftstellern

Ambrosius (Amb)

- 9,8b in pavementum (-to Amb) Glos Amb
 9,9 qui facit Virgalias et Vesperum
 9,33a utinam esset (sit Amb) mediator noster et redarguens
 (arguens Amb)
 14,17b et notasti, si quid inscius praeterii (-rivi Amb)
 17,1b oro (+ autem Amb) sepulturam et non impetro
 17,11b disrupta (-ti Amb) sunt autem (> Amb) articula (-li
 Amb) cordis mei
 28,28a ecce dei cultura est sapientia Glos
 quia sapientia cultura dei est Amb
 28,28b abstinere autem se (> Amb) a malis est disciplina (disc.
 est Amb)
 38,5b aut quis est qui induxit (superinduxit Amb) mensuram
 super eam.

Augustinus (Aug)

Mit Aug (pec 2,14) geht Glos zusammen 13,27a in prohibitione (in conpede La) und 13,28b qui veterescunt (qui veteresco La).

Auf das enge Zusammengehen von Glos und Amb in den Proverbien hat bereits A. Vaccari, *Biblica* 2 (1921) 99 hingewiesen. J. Schildenberger, *Die altlat. Texte des Proverbien-Buches* S. 159-163, bringt zahlreiche Beispiele der Verwandtschaft von Glos und Amb.

dei cultura – θεοσέβεια

Besondere Beachtung verdient die Wiedergabe von θεοσέβεια (= pietas La) mit dei cultura 28,28a. Die Voranstellung des Gen. in Glos ist durch die genaue Anlehnung an das griech. θεοσέβεια bedingt (siehe Wortfolge S. 31); Ambrosius stellt um: cultura dei wie Vulg Sir 1,25 Jdt 5,19 2 Par 25,16 (cultura domini).

Augustinus hat eine ausgesprochene Vorliebe für das griech. Wort $\theta\epsilon\omicron\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha$; die Wiedergabe *pietas* ist ihm zu blaß, weil sie nicht genau den Sinn des griech. $\theta\epsilon\omicron\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha$ trifft. Wiederholt kommt er darauf zu sprechen. In seiner Schrift *De trinitate* 14,1 (CC 50A, 421) führt er aus: $\theta\epsilon\omicron\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha$. . . quod nomen nostri . . . uno nomine interpretari pietatem dixerunt, cum pietas apud graecos $\epsilon\upsilon\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha$ usitatus nuncupetur, $\theta\epsilon\omicron\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha$ vero quia uno verbo perfecte non potest, melius interpretatur duobus ut dicatur potius dei cultus. In der gleichen Schrift 12,14 (CC 50,375) zitiert Augustinus 28,28a: Ecce pietas est sapientia . . . Pietatem quippe hoc loco posuit dei cultum, quae graece dicitur $\theta\epsilon\omicron\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha$; nam hoc verbum habet ista sententia in codicibus graecis. In dieser Form zitiert Augustinus in der gleichen Schrift 14,12 (CC 50,443) unsere Stelle: Ecce dei cultus est sapientia. Ähnlich heißt es in der *Epistula* 167,11 (CSEL 44,598): pietatem, quam Graeci vel $\epsilon\upsilon\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha\upsilon$ vel expressius $\theta\epsilon\omicron\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha\upsilon$ vocant. quid autem est pietas nisi dei cultus. Die beiden griech. Vokabeln $\theta\epsilon\omicron\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha$ und $\epsilon\upsilon\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha$ erklärt Augustinus näher in seinem *Enchiridion ad Laurentium* 1,2 (CC 46,49): Ecce pietas est sapientia. Si autem quaeras quam dixerit eo loco pietatem, distinctius in Graeco reperies $\theta\epsilon\omicron\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha\upsilon$ qui est dei cultus. Dicitur enim Graece pietas et aliter, id est $\epsilon\upsilon\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha$, quo nomine significatur bonus cultus.

Schließlich ist die Schrift *De spiritu et littera* 10,18 (CSEL 60, 170) zu nennen: Pietatem . . . quam Graeci $\theta\epsilon\omicron\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha\upsilon$ vocant . . . ecce pietas est sapientia. $\theta\epsilon\omicron\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha$. . . dei cultus dici potest. In der *Enarratio in Ps* 135,8 zitiert Augustinus Iob 28,28a: Ecce pietas est sapientia, $\theta\epsilon\omicron\sigma\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha$ dicta est in graeco; quod ut totum latine exprimatur, Dei cultus dici potest (CC 40,1962).

28,28b ist $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\acute{\eta}\mu\eta$ in La mit scientia übersetzt; Glos und Amb haben disciplina. Augustinus hat wie La scientia; er kennt aber auch die Lesart disciplina. In seiner Schrift *De trinitate* 14,12 (CC 50A, 421) zitiert er 28,28b abstinere autem a malis scientia (sive etiam ut nonnulli de graeco $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\acute{\eta}\mu\eta\upsilon$ interpretati sunt, disciplina). In der gleichen Schrift 12,14 (CC 50,376) ist ebenfalls 28,28b mit den beiden Vokabeln (scientia sive disciplina) zitiert.

VII. Seltene Lesearten und Sonderlesearten

1. Lesarten, die Glos mit nur wenigen Zeugen teilt

- 7,21d οὐκέτι εἰμι] iam non ero Glos; ultra non ero La
 22,17b ἐπάξεται (-ξει L) ἡμῖν] nobis superducat Glos; nobis importabit La^{7u}
 26,4a ῥήματα] verbum Glos = Aeth Arm
 27,6b ἄτοπα (ατοπον A alii)] aliquid mali Glos = Bo; iniquum quid La
 28,25 μέτρα] mensuram Glos = Sa Arm
 31,29b καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου (και ει ειπον τη καρδια μου L)] et (> Chrom) si dixi in corde meo Glos Chromatius; vel si in corde meo dixi Caesarius
 34,13a τὴν γῆν] terram et caelum Glos; caelum et terram Sa
 34,13b τὰ ἐνόντα πάντα] universa quae in eis sunt Glos = Syh Bo Aeth

Die Varianten sind nicht von Bedeutung: Umstellungen (7,21d 22,17b 34,13b; Plural-Singular (26,4a 27,6b 28,25); Plus (34,13a); Präposition (31,29b). Zu 27,6b vgl. 11,14a ἄνομόν τι] iniquum quid La Bo.

2. Sonderlesarten

- 1,3g ἄφ' ἡλίου ἀνατολῶν] ad solis ortum Glos
 1,5c περὶ αὐτῶν pro eis La] pro filiis Glos
 5,5a συνήγαγον congregaverunt La] seruerunt Glos
 9,4b ὑπέμεινεν] subsistit Glos; mansit La
 9,13a ἀπέστραπται ὀργήν] avertet se ab ira Glos; inavertibilis ira La
 10,21b εἰς γῆν σκοτεινὴν] in terram tenebrosam La] in terram tenebrarum Glos
 15,23a γυψὶν] vulturis Glos; vulturum La = γυπων 257
 21,12b φωνῇ ψαλμοῦ] in audito psalmo Glos
 21,15b ὠφέλεια utilitas La] prudentia Glos
 23,16a ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου mollivit cor meum La] mihi (= μοι) remolliavit cor Glos

- 31,25a εἰ δέ si et La] nunc autem Glos
 33,24a ἀνθίσταται (+ αὐτοῦ L)] sustinebit omni modo Glos; subveniet sibi La
 33,27a αὐτὸς ἑαυτῷ] intra se ipse Glos = ἐν αὐτῷ αὐτός; semetipsum La
 36,33b κτῆσις (κτισις 261 644 alii) καὶ περὶ ἀδικίας] iudicium (= κρίσις) adversus iniquum Glos
 37,20a βιβλος liber La] librarius Glos
 38,25b κυδοιμῶν] tempestatis Glos; vocibus tempestatis La
 39,13a τερπομένων] delectatoribus Glos^L; delectantibus Glos^{MV}.

An zwei Stellen finden sich Wiedergaben, die sich zu weit von unserem griech. Text entfernen und sich jeder Erklärung sperren.

- 28,11a et profunda aeterna effodit Glos
 καὶ βάθη ποταμῶν ἀνεκάλυψεν
 altitudines fluminum revelavit La.

Wenn der Glossator unseren griech. Text vor sich gehabt hätte, dann hätte er wie La übersetzt. Geht effodit auf ἀνέσκαψεν (= effodit Ps 7,16) zurück? Aeterna würde αἰώνια, das nirgends handschriftlich belegt ist, entsprechen.

VIII. Eigenartige Wiedergabe verschiedener Vokabeln

Hapaxlegomena?

secelatio

- 29,19b ἐν τῷ θερισμῷ μου LXX
in messe mea La
in messione mea Vulg
super secelatione mea Glos
ἐπὶ τῷ θερισμῷ μου L

Vgl. 18,16b θερισμός messio La; messis Vulg. Die gewöhnliche Wiedergabe von θερισμός ist messis, so immer im NT. Die Vokabel secelatio fehlt in den Zetteln des Thesaurus Linguae Latinae und des mittellateinischen Wörterbuches. Sicher hängt secelatio mit secale zusammen; secale genus quoddam frumenti, siehe Forcellini, Totius Latinitatis Lexicon 5 (1871) 401. Vgl. auch secale cornutum *Mutterkorn*.

viriliacus

- 33,25b et restituet eum viriliacum Glos
καὶ ἀποκαταστήσει αὐτὸν ἀνδρωθέντα
et restituet se fortem La

ἀνδρόμοι steht in der LXX nur noch Iob 27,14b (ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν si autem et iuvenes facti fuerint La) und I Regn 2,33 (ἀνδρωθέντες 243^{mg}). Die Vokabel viriliacus fehlt in den lateinischen Lexika, ist somit ein Hapaxlegomenon.

Eigenartige Wiedergaben

ab se

- 24,24c σπάχης ἀυτόματος (-τως 253 296 alii) ἀποπεσών] spica
ab se quae dicitur Glos; spica sponte decidens La

Die Wiedergabe sponte für ἀυτόματος steht auch in der Vulgata Lev 25,5.11 und IV Regn 19,29. Iob 24,24c bedeutet ab se *von sich aus*.

finco

4,19c finxus LMV] *ἐπαισεν* αὐτούς LXX percussit illos La
παίω schlagen kommt 5mal in Iob vor, wird von La immer mit
 percutio wiedergegeben. finxus ist verderbt; lies finxit eos. In
 der griech. Vorlage stand wohl *ἐπλάσεν* αὐτούς, vgl. 38,14a
 finxisti Glos] *ἐπλάσας*. finco paßt gut in den Zusammenhang:
 4,19b sumus ex eodem luto (*ἐσμὲν ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ*), vgl. Sap
 15,7 de eodem luto fingit (*πλάσσει*).

omnitenens

παντοκράτωρ ist in der Vetus Latina gewöhnlich mit omnipotens
 wiedergegeben, so auch Glos 23,16a und 37,22b. omnipotens
 steht sehr oft in der Vulgata; omnitenens fehlt. Nur 22,17b hat
 Glos omnitenens für *παντοκράτωρ*. In der altchristlichen Lite-
 ratur findet sich omnipotens sehr oft, dagegen omnitenens selten,
 siehe R. Braun, *Deus Christianorum* (Paris 1962) 97–102. Alle
 Stellen sind im *Thesaurus Linguae Latinae* IX/2 (1974) 624 auf-
 gezählt.

prudencia

21,15b *ὠφέλεια* utilitas La Amb] prudentia Glos.

Warum hat Glos nicht wie La Amb utilitas? prudentia ist die
 Wiedergabe von *σύνεσις* und *φρόνησις*. Ist Glos von dem Ver-
 bum prosum (22,3b *ἡ ὠφέλεια* aut quid prodest La) beein-
 flußt und dachte an ein Substantiv prodentia, das nirgends be-
 legt ist?

satisdator

31,2b ist *ἱκανός* mit satisdator wiedergegeben: haereditas satis-
 datoris *κληρονομία ἱκανοῦ*. In Iob steht *ἱκανός* 3mal für den he-
 bräischen Gottesnamen *schaddaj*, den La 21,15a mit dominus,
 31,2b mit deus und 40,2a mit omnipotens übersetzt. 21,15a hat
 Glos idoneus für *ἱκανός*. Vielleicht ist die seltsame Wiedergabe
 satisdator, das sonst *Bürge* bedeutet, durch haereditas beeinflusst.

suasus

36,32b in suasum Glos; *ἐν ἀπαντῶντι* LXX; in contrarium La.

Die griech. Vorlage von Glos hatte *ἐν ἀπατῶντι* (so nur codex
 296), von ἀπατάω. Dies zeigt deutlich 31,27a suasum est *ἡπατήθη*.
 Hier bedeutet suasus *Überredung* (im bösen Sinn), *Täuschung*.

Konjekturen

deletio für delatio

15,23c εἰς ἐξάλειψιν (lukianischer Zusatz)] in delatione LMV;
La fehlt. Lies in deletione.

ἐξάλειψις nur noch Mich 7,11 und Ez 9,6; delatio in der Vulgata nur Est 12,5 in delatione munerum; deletio fehlt in der Vulgata. In der Vetus Latina steht deletio für ἀλοιφή bei Cyprian (test 2,21): deletione deleam (ἀλοιφή ἐξαλείψω). Häufig ist ἐξαλείφω (Vulgata deleo).

indico für dico

36,33a ἀναγγελεῖ (ἀναγγελλ(ε)ι V) ut nuntiaret La] et dicat LMV; lies indicat

ἀναγγέλλω (απ.) ist von La oft mit nuntio adnuntio, manchmal mit refero und narro wiedergegeben. Nur 38,4b steht indico: ἀπάγγειλον (ἀναγγειλον L) indica La = Vulgata. Die Vokabel indico ist von der Vulgata häufig verwendet worden (in Iob 7mal).

inmanis für in malis

20,5a πτωμα ἐξάισιον ruina magna La] ruina in malis LMV;
lies ruina inmanis

ἐξάισιος in der LXX nur bei Iob (9mal). In La steht für ἐξάισος ingens (4mal), magnus (3mal), mirandus (1mal), magnificus (1mal). inmanis findet sich in der Vulgata nur Iob 6,2 piscis inmanis = ἰχθυὸς μέγας.

innovo für invoco

10,17a ἐπανακαινίζων instaurans La] invocans LMV; lies innovans

ἐπανακαινίζω nur Iob 10,17a in der LXX; ἀνακαινίζω und ἐγκαινίζω häufig. Vulgata hat 16mal innovo.

nubes (nubem) für nix (nivem)

36,27/28 εἰς νεφέλην ῥυήσονται] in nivem ruent M; innuerunt L (vid.) V; lies in nubem ruent

Das häufige νεφέλη ist immer mit nubes wiedergegeben. In der verderbten Lesart innuerunt V(-nu-) ist der Anfang des richtigen nubem erhalten. Die gleiche Variante steht in der Vulg Iob 37,6 niv[i] nubi A und Sir 43,19 nivem] nubem T.

29,25c sicut communis ita consolabar (-bam M)

ὁν τρόπον συμπαθεῖς παρεκάλουν L

quasi tristes consolans La

ὁν τρόπον παθεινοῦς παρακαλῶν B-S . . .

Die Glosse gibt hier die lukianischen Rezension wieder, siehe S. 35. Nur mit Not läßt sich communis mit συμπαθής zusammenbringen. Man erwartet compatiens, vgl. 1 Petr 3,8 συμπαθεῖς compatientes.

IX. Wortregister

Häufig vorkommende Vokabeln wie anima (ψυχή), deus (θεός), dominus (κύριος) werden nicht aufgenommen.

- ab se αὐτόματος 24,24c
 abundans εὐθηνῶν 21,23b
 abyssus ἄβυσσος 38,16b
 acceptus δεκτός 33,26a
 addo ἐπιβάλλω 27,12b
 admiratio θαῦμα 17,8a
 adprehendo ἐπιλαμβάνω 38,13a
 advoco προσκαλέω 19,17b
 aequalis ἴσα 13,12a 29,14b
 aequaliter ἴσα 11,12b
 aerarius χαλκεύς 32,19b
 aeternus αἰώνιος 33,12b
 aevum: in aevum εἰς τὸν αἰῶνα 19,23b
 ago: impie ago ἀσεβέω 9,20a
 ala πτέρυξ 38,13a
 aliquid τι 4,18b
 alitus, siehe halitus
 ambulo περιπατέω 9,8b
 amicus ἐταῖρος 30,29b
 ancilla θεράπεινα 31,31a
 angelus: angeli mortiferi ἄγγελοι θανατηφόροι 33,23a; ab angelis ὑπὸ ἀγγέλων 36,14b
 animans ζῶον 38,14a
 appareo ἀναφαίνομαι 11,18b; ἐπιγινώσχομαι 6,17
 applico: appliciti προσθέμενοι 32,13
 aquilo βορρᾶς 37,22a
 aranea ἀράχνη 27,18
 arguo ἐλέγχω 13,15b
 argutio ἐλεγξίς 21,4a
 arista καλάμη 24,24c
 articulum: articula ἄρθρα 17,11b
 asida ἀσιδά 39,13b
 asina: asinae fetuosae (foetosaes) θήλειαι ὄνοι 1,14c
 asinus: as. solitudinis ὄνος ἐρημίτης 11,12b
 aspidia: bilis aspidae χολή ἀσπίδος 20,14b
 aureus: nubes aureo fulgore νέφη χρυσαυγοῦντα 37,22a
 bene: bene passus εὐπαθῶν 21,23b
 benignor εὐδοκέω 14,6b
 bilis χολή 20,14b
 bitumen θεῖον 18,15b
 blandio κολακεύω 19,17b
 bromus βρόμος (βρώμος) 6,7b
 butomum βούτομον 8,11b
 butyrum βούτυρον 20,17b 29,6a
 cacumen ἀκρωτήριον 37,9b
 caelebs ἀγύναιος 24,21b
 calco πατέω 28,8a
 capriolus τραγέλαφος 39,1a
 capior ἀγρεύομαι 10,16b
 castigo ἐλέγχω 5,17a

cauma καῦμα 24,24b	copiosus πολὺς 1,3e
causa δίκη 33,13	corona στέφανος 31,36
cedo ἀποβαίνω 13,5b 13,16a	culpo: culpabitur ἀπομέμψεται 33,27a
cetus (caetus V) κῆτος 3,8b; cete L (caeti V; cetit <i>sic</i> M) κήτη 9,13b	cultura: dei cultura θεοσέβεια 28,28a
circulus γῦρος 22,14b	cursor δρομεύς 7,6a
cogito ἐννοέω 1,5e	curvo: curvati sunt ἐκάμφθησαν 9,13b
cognosco διακρίνω 9,33b	custos πωλῶρς 38,17b
coluber L; colubra MV ὄφεις 20,16b	cutis δέρμα 19,26a
columna στύλος 38,6a	debitor χρεοφειλέτης 31,37b
comedo βιβρώσκω 18,13a; ἔδω 32,22b	declino συγκλύπτω 9,27b
communis συμπαθής 29,25c	decurio βουλευτής 12,17a
commuto ἀνταλλάσσω 37,4c	deficio: deficiens ἐκλείπων 31,26a
compaciscor: compacta sunt συντέτακται 37,12c	degluttio: qui non degluttitur ἀκατάποτος 20,18b
concubina παλλακίς 19,17b	delectator L; delectans MV τερπόμενος 39,13a
confessio ἐξηγορία 33,26b	deletio: in deletionē Zi. (in delatione <i>codd.</i>) εἰς ἐξάλειψιν 15,22d
configo: confixae sunt πεπήγα-σιν 38,6a	demando: demandatus est ἐντέταλται 15,22b
consciūs: c. sum σύννοιδά 27,6b	demoror ἀυλίζομαι 11,14c 29,19b
consolator ἱατῆς 13,4b	deprimo θλίβω 36,15a
consolor παρακαλέω 29,25c	despicio παρορώ 11,11b; ἀπο-ποιεῖνμαι 14,15b
conspargor φύρομαι 7,5a	destino: destinatus est κατατέτακται 15,23a
conspiratus ὁμοθυμαδόν 3,18a	detineo κατέχω 34,14b
constantia θάρσος 17,9b	devenio ἀποβαίνω 13,12a
constituo κατατάσσω 7,12b	devoro κατέδομαι 18,13b
consummo: consummatus συντελέσας 14,14b	diaeta (dieta <i>codd.</i>) δίαίτα 5,24b 8,6b 11,14c 22,28a 39,6a
contero ἐκτρίβω 30,23a	
contineo συνέχω 34,14a	
contingo: contingat εἴη 13,5a 27,5a	
contrarius: e contrario ἀντίθετα 32,3b	
contumelia ὕβρις 37,4b	

- dignitas κλέος 30,8b
 dignus ἄξιος 33,27b
 dimitto ἑάω 10,14b
 diplois διπλοῖς 29,14b
 discarpo διασπάω 19,10a
 disciplina ἐπιστήμη 28,28b
 disperdo ὀλέκω 10,16b
 dirumpo ῥήγνυμι 17,11b
 31,37a; disruptus κατερρη-
 γώς 32,19b
 divido μερίζω 31,2a
 divitiae πλοῦτος 20,15a 20,18a
 27,18
 dolor πόνος 5,6b 20,14b;
 ὀδύνη 37,9a
 dormire facio κοιμίζω 22,8b
 draco δράκων 20,16a 26,13b

 ebeto, siehe hebeto
 ebibo ἐκπίνω 6,4b
 edo ἐσθίω 5,5a
 efficio συντελέω 33,27b
 effodio ἀνακαλύπτω 28,11a
 enim: et enim καί γε 13,2b
 enutrio ἐκτρέφω 39,3a
 eripio ἐξαίρέομαι 5,5b
 eruditio παιδεία 37,13a
 esca σῖτος 6,7b 15,23a
 evado ἀποβαίνω 27,18
 evertō καταστρέφω 24,22a
 evomo ἐξεμέω 20,15a
 exactor: ex. tributī φορολόγος
 3,18b
 excelsus: de excelsis ἐξ ὑψίστων
 31,2b
 excito ἀνίστημι 19,26a
 experiscor: iudicium exp. κρί-
 νομαι 9,3a

 expurgo ἀποκαθαίρω 7,9a
 extinguo: extinctus ἐσβεσμένος
 30,8b
 extraho ἐξεκλύω 20,15b
 exul: exul (exsul L) domui
 ἔξοικος 6,18b

 facultas: facultates πλοῦτος
 31,25a
 faetor, siehe fetor
 fantasma, siehe phantasma
 fasma φάσμα 20,8b
 ferrum σίδηρος 15,22b
 fetidus βρόμος 6,7b
 fetuosus: asinae fetuosae (foe-
 tosaе V) θήλειαι ὄνοι 1,14c
 fetor L(factor MV) βρόμος
 (βρωμός) 17,11a
 fiducia παρρησία 27,10a
 fiducior παρρησιάζω 22,26a
 figura μορφή 4,16b; εἶδος 33,16b
 filius: filii νήπια 31,10b
 fingo πλάσσω 38,14a; παίω?
 4,19c
 finio συντελέω 21,13a
 flatuarium φυσητήρ 32,19b
 fluxus ῥύσις 38,25a
 foetus, siehe fetuosus
 forsitan ἤν 3,10b
 fremo μαίδομαι 38,8b
 frigus ψυχρός 37,9b
 fundo χέω 29,6a 29,6b
 fulgor: nubes aureo fulgore
 νέφη χρυσαυγοῦντα 37,22a
 furior θυμόδομαι 21,4b

 gaudeo: gavisus fui ἐπιχαρής
 ἐγενόμην 31,29a

- gaudium χαρμονή 20,5b
 gelo: gelans πεπηγώς 6,16b
 germen ῥάδαμνος 8,16b
 girus, siehe gyrus
 glacies κρύσταλλος 6,16b
 gladius ξίφος 3,14b
 gleba βῶλαξ 7,5b
 glorior γαυριάω 3,14b
 grafium (grafyum L) γραφίον
 19,24a
 gusto γεύομαι 20,18a
 gustus γεῦμα 6,6b
 gutta ψεκάς 24,8a
 gyrus Zi. (girus *codd.*) κύκλωμα
 37,12a

 halitus V (al. LM) πνοή 26,4b
 hebetō V (ebeto LM) ἐξίστημι
 12,17b
 herba χλόη 24,24b
 hilariter ἡλαρῶς 22,26b
 hordeum Zi. (ordeum *codd.*)
 κριθή 31,40b
 humerum: humera ὦμια A
 18,13b
 humerus: super humeros ἐπ'
 ὦμοις 31,36
 humesco V (umesco LM) ὑγρα-
 ῖνω 24,8a
 humidus ὑγρός 8,16a
 humilio ταπεινώω 24,9b 31,10b

 ignobilis ἄτιμος 30,8a
 idoneus ἱκανός 21,15a
 ignorantia ἄνοια 33,23e
 inmutō ἀπαλλάσσω 3,10b; με-
 ταβάλλω 10,16b
 imperium πρόσταγμα 26,13b

 impetro τυγχάνω 17,1b
 impie: impie ago ἀσεβέω 9,20a
 impietas ἀσεβεία 36,18b
 impius ἀσεβής 15,34a 20,5a
 36,18a
 inanis κενός 6,6b 27,12b (*bis*)
 incipio μέλλω 3,8b
 incontinens ἀκατάσχετος 31,11a
 indico: indicat Zi. (et dicat
codd.) ἀναγγελεῖ (αναγγελλ(ε)ι
 V) 36,33a
 induco ἐπάγω 38,5b
 indulco: indulcati sunt ἐγλυ-
 κάνθησαν 21,33a
 indumentum ἀμφίαις 24,7b
 infans νήπιον 33,25a
 infernus ᾠδης 38,17b
 infirmitas ἀσθενεία 37,7b
 infirmus ἀσθενής 36,15a
 infortor κατισχύω 18,9b
 ingenuus εὐγενής 1,3g
 inhabitabilis ἀοίκητος 18,4b
 iniquitas ἀνομία 11,14a
 iniquus παράνομος 20,5b; ἄδικος
 31,3a; iniqua ἄτοπα 11,11b
 36,21a
 iniustitia ἀδικία 36,18b
 inmanis Zi. (in malis *codd.*):
 ruina inmanis πτώμα ἐξαί-
 σιον 20,5a
 innocens ἀθῶος 10,14b
 innocuus ἄκακος 8,20a
 innovo: innovans Zi. (invocans
codd.) ἐπανακαινίζων 10,17a
 inrigatio (irrig. V) πότος 8,11b
 inscius ἄκων 14,17b
 insculpo ἐγγλύφω 19,24b

insensatus: insensator ἀσυνε- τώτερος 13,2b	luxurior εὐφραίνω 31,25a
insipiens ἄφρων 30,8a	mamilla μαστός 24,9a
intendo ἀναβλέπω 22,26b	mammo θηλάζω 20,16a
interficio χειρόομαι 30,24a	marcesco μαραίνω 24,24b
interitus ἀπώλεια 31,3a	mastico: qui non masticatur ἀμάσσητος 20,18b
interpellator κατεντευκτής 7,20c	maturus: triticum maturum σῖτος ὠριμος 5,26a
interrogatio ἔτασις 10,17a	matutino ὀρθρίζω 7,21d
invalidus ἀδύνατος 24,4a 24,22a 33,15a	mediator μεσίτης 9,33a
irrigatio, siehe inrigatio	medulla μυελός 33,24c
iucunditas L (ioc. MV) εὐφρο- σύνη 3,7b 20,5a	mensura μέτρον 28,25; σπαρ- τίον 38,5b
iudicium: iud. experiscor κρί- νομαι 9,3a	mercenarius μισθωτός 14,6b
iuvenis: iuvenior νεώτερος 13,2b	meto θερίζω 24,6a
labor πόνος 3,10b; κόπος 5,6a 5,7a	ministerium ὑπηρεσία 1,3e
laboro ὀλέκομαι 17,1a; κοπιᾶω 20,18a	minuo φθίνω 31,26b
lac γάλα 29,6b	miror θαυμάζω 22,8a
laetor εὐφραίνω 21,12b	misereor ἐποικτείρω 24,21a; ἐλέω 24,21b
laetitia χαρμονή 3,7b; γαυρίαμα 13,12a	mitigo παύω 3,17a
lapis χάλιξ 21,33a	modus: tineae modum σήτος τρόπον 4,19c; omni modo 33,24a
laqueus παγίς 18,9a	mortalis θνητός 30,23b
largus λάβρος 38,25a	mortifer: angeli mortiferi ἄγγε- λοι θανατηφόροι 33,23a
levis ἐλαφρός 7,6a	mortifico θανατώω 26,13b
ligo: ligatus δεδεμένος 32,19a 32,19b	multio L (multio MV) ἄμελ- ξίς 20,17a
librarius βίβλος 37,20a	munus δῶρον 31,7c 36,18b
litura ἀλοιφή 33,24b	mustum γλεῦκος 32,19a
luceo: lucens ἐπιφάσκειν 31,26a	nato νήχομαι 11,12a
lucidus τηλαυγής 37,21b	natus παιδίον 39,3a
lumen φέγγος 10,22a	necessitas ἀνάγκη 27,9b
luteus πῆλινος 4,19a 13,12b	nimis σφόδρα 1,3e
lutum πηλός 38,14a	

- noceo: nocitus κακούμενος 31,30b
 nocturnus: phantasma nocturna φάντασμα νυκτερινόν 20,8b
 nominatus λαλητής 38,14b
 noto ἐπισημαίνω 14,17b
 nubes: in nubem ruent Zi.; in nivem ruent M; innuerunt L (vid.) V: εἰς νεφέλην ῥύησονται 36,27b/28a
 numerabilis ἀριθμητός 36,27a
 nuntius: nuntius mortis ἄγγελος θανάτου 20,15b
 obmutesco κωφεύω 13,5a
 obscurus: in obscuro λάθρα 31,27a; in obscuris ἐν τοῖς κατωτάτοις 37,12b
 obstringo φράσσω 38,8a
 occisio σφαγή 10,16a
 occurro συναντάω 3,12a 3,25b
 odor ὁσμή 6,7b
 obvio ἀπαντάω 21,15b
 offero προσφέρω 1,5c
 omnipotens παντοκράτωρ 23,16a 37,22b
 omnitenens παντοκράτωρ 22,17b
 operio περιβάλλω 24,8b
 ordeum, siehe hordeum
 orfanus ὀρφανός 24,9a
 ovis νομάς 20,17a; πρόβατον 21,11a
 paciferatus: sum pac. εἰρήνευσα 3,26a
 papyrus πάπυρος 8,11a
 paries τοῖχος 33,24b
 pariter ὁμοθυμαδόν 9,32b
 partus τοκετός 39,1a
 passer στρουθός 30,29b
 pastio νομή 20,17b
 patior: bene passus εὐπαθῶν 21,23b; tumultum patiar θρυλληθείην 31,30b
 pauso παύομαι 6,7a
 pavementum ἑδάφος 9,8b
 peragro διαπορεύομαι 22,14b
 perditio ἀπώλεια 20,5b
 perimo χειρόομαι 3,8b
 permitto ἐπιτρέπω 32,14
 perpetuus: in perpetuum εἰς τὸν αἰῶνα 19,18a
 persona πρόσωπον 22,8a 32,22a
 perurgueo: perursit ἐσπούδασεν 23,16b
 petra πέτρα 19,24b 24,8b 39,1a
 phantasma (fant. M) φάντασμα 20,8b
 pinna πτέρυξ 39,13a
 piraterium: piratheria M (pyr. LV) πειρατήρια 10,17c
 pius εὐσεβής 32,3c
 placeo ἀρέσκω 31,10a
 plenus γέμων 32,19a
 polluo μιαίνω 31,11b
 porto ἀναντλέω 19,26a
 potens: potentes κραταιοῦντες 36,19c
 potentia κράτος 21,23a
 praecordia: in praecordiis ἐν τῇ διανοίᾳ 1,5e
 praetereo παραβαίνω 14,17b
 pravus σχολιός 4,18b

proficio ἀπαλλάσσω 27,5b	remollio μαλακύνω 23,16a; ἀπα-
profundus: profunda βάθη 28,11a	λύνω 33,25a
prohibitio κώλυμα 13,27a	renovo ἀνανεόω 33,24b
promptuarium ταμειῶν 37,9a	repello ἀποποιέομαι 19,18a
pronuntio ἀποφαίνω 27,5a	requiesco ἀναπαύομαι 32,20
prudentia ὠφέλεια 21,15b	respiro ἀναπνέω 9,18a
puer παῖς 4,18a	resplendo ἀναλάμπω 11,15a
pugna πόλεμος 33,18b	responsum ἀπόκρισις 33,5a
pullus νεοσσός 5,7b	risor γελοιαστής 31,5a
purus καθαρός 11,15a 14,4 17,9b 33,26b	ros δρόσος 29,19b
pulver σποδός 13,12a	rubus βάτος 31,40b
putredo σαπρία 7,5a 8,16b	ruina πτώμα 20,5c 31,29c 33,17b
	ruo: qui (quod V) ruit ἐκπεπ- τωκώς 24,9b
quadrupes: quadrupedia τετρα- ποδα 18,3	saevus: saeve δεινῶς 10,16b
quaestio ἐτάζω 33,27b	salmacidus ἄλκυρίς 39,6b
quare ἵνα τί 3,12a	sanies ἰχώρ 7,5b
que τε: offerebatque προσέφερέν τε 1,5c; perivique ἀπωλόμην τε 6,18b; sive que ἐάν τε 37,13 (<i>ter</i>)	satio πίμπλημι 31,31b
que δέ: conspiratique ὁμοθυμα- δὸν δέ 3,18a	satisdator: haereditas satisda- toris κληρομία ἱκανοῦ 31,2a
querella μέμψις 33,23d	scriba γραμματεὺς 37,20a
quidem: si quidem εἴ γε 31,5a; μὲν 31,26a	scriptura συγγραφή 31,35c
quiesco ἡσυχάζω 14,6a	secelatio θερисμός 29,19b
	semino κατασπείρω 18,15b
radicitus ἐκ ῥιζῶν 31,12b	sentio ἐπινοέω 4,18b
rado ξύω 7,5b	sepultura ταφή 17,1b
redarguo ἐλέγχω 9,33a	similiter ἴσα 13,28a
reformor γίνομαι 14,14c	simul ὁμοθυμαδὸν 34,15a
refuga ἀποστάτης 26,13b	sino ἐάω 9,18a
regio χώρα 1,1a	sirenes σειρήνες 30,29a
relinquo ἐάω 4,19a	solitudo: asinus solitudinis ὄνος ἐρημίτης 11,12b
	sollicitudo φροντίς 11,18b 15,20a
	somnior: somniabar εὐλαβού- μην? 3,25a

somnium μέριμνα 11,18b; ἐνύπνιον 33,14b
 sordes ῥύπος 14,4
 speciosus: speciosa τὰ εὐπρεπῇ 18,15b
 spero πιστεύω 15,22a
 spica στάχυς 24,24c
 stagneus: in grafio . . . stagneo ἐν γραφίῳ . . . μολίβῳ 19,24a
 statio σταθμός 28,25
 sterilis στεῖρα 24,21a
 stillicidium σταγὼν 36,27a
 strychnus στρύχνος 20,18b
 stultitia ἀφροσύνη 21,23a
 stupeo πτήσσω 38,17b
 suadeo: suasum est ἡπατήθη 31,27a
 suasus: in suasum ἐν ἀπατῶντι *codex* 296 (ἐν ἀπαντῶντι LXX) 36,32b
 suavis χρηστός 31,31c
 subsisto ὑπομείνω 9,4b 33,5b
 sudes κνίδη 31,40a
 superbus ἀλαζών 28,8a
 superfundo ἐπιχέω 36,27b
 suscipeo: suscipiens ὑπολαβὼν 4,1a 32,6a
 suscito ἐπεγείρω 10,17c
 sustineo ἀνθέχομαι 33,24a
 tabefacio τήκω 7,5b
 tabesco τήκω 6,17a
 tegimen σκέπη 24,8b
 tempestas κυδοιμός 38,25b
 tempestivus γνοφερός 10,21b
 tenebra: in terram tenebrae εἰς γῆν σκότους 10,22a; a tenebra ἀπὸ σκότους 15,22a

tenebrae: in terram tenebrarum εἰς γῆν σκοτεινὴν 10,21b
 tenebrico: tenebricentur <stellae> σκοτωθεῖν τὰ ἄστρα 3,9a
 temptatio (tentatio V) πειρατήριον 7,1a
 terminus μέτρον 38,5a
 tineas σῆς 4,19c 27,18 32,22b
 tolero μακροθυμέω 7,16a
 torrens χειμάρρους 21,33a
 tribulatio σύντριμμα 9,17b
 tributum: exactor tributi φορολόγος 3,18b
 triticum σῖτος 5,26a; πυρός 31,40a
 tumultus: tumultum patiar θρυληθείην 31,30b
 umesco, siehe humesco
 uter ἀσκός 13,28a 32,19a
 uterus γαστήρ 20,14b; κοιλία 20,15a
 utinam εἴθε 9,33a
 utor χράομαι 10,17b 18,4a
 vacuus: in vacuum διὰ κενῆς 9,17b; in . . . vacua εἰς . . . μάταια 20,18a
 venter γαστήρ 31,15b 32,19a; κοιλία 38,8b
 vereor: verebar ἐδεδοίκεν 3,25b
 Vesper Ἑσπερος 9,9
 vestigium ἔχνος 38,16b
 veteresco παλαιόδομαι 13,28a
 vetustus: vetusta παλαιώματα 36,28a; vetustissima παλαιώματα 37,21b

vigeo θάλλω 8,11a	virtus ἰσχὺς 19,29c
Virgiliae Πλειάς 9,9	visibilis ὁρατός 37,21a
viriliacus: restituet eum virilia-	volo πέτομαι 5,7b 20,8b
cum ἀποκαταστήσει αὐτὸν ἀν-	vulnero τιτρώσκω 33,23b 36,14b
δρωθέντα 33,25b	vultur γύψ 5,7b 15,23a

X. Verzeichnis der näher besprochenen Vokabeln

ab se	45	indico	47
articula	34	inmanis	47
asida	33	innovo.	47
bromus	32	nubes	47
butomum	33	omnitenens	46
cauma	32	phantasma	32
communis	48	piraterium	33
dei cultura (cultus) . .	41	prudencia	46
deletio	47	satisdator	46
dieta	32	secelatio	45
diplois	32	strychnus	33
fantasma	32	suasus	46
fasma	33	tenebra	33
grafium	33	viriliacus	45
humera	34	θεοσέβεια	41